



Te Tari Taiwhenua Internal Affairs

Te Pūtahi Whakawhiti Reo

The Translation Service

Wellington, New Zealand

+64 4 460 2220 | 0800 872 675

translate.govt.nz | translate@dia.govt.nz

Translation 1234

* Time at start of te reo content within the relevant audio file

Day: Tuesday 11 August

Transcript: EPA-Methyl-Bromide-11-08-20

Audio file: GMT20200810-202922_APP203660-.m4a

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
4 / 11	0:02:02	0:02:50	<p>Te tuatahi, nei rā te mihi atu ki a tātou i raro i te ingoa o tō mātou kaiwhakaora a Ihu Karaiti. Ā, he nui te whakaaro ki te kīngi a Tūheitia [unclear], pai mārire. Koirā anō te whakaaro ki a rātou kua riro ki tua o te ārai, ngā mate huhua o te wā, haere, haere, hoki atu rā.</p> <p>Kia hoki mai ki tēnei kaupapa i mua i a tātou i tēnei ata, kei te mihi ake, otirā huri noa, ki a koutou anō te kaitono, arā koutou ko STIMBR mā, tae noa ki a koutou e mātakitaki ana i tēnei o ngā haerenga, ahakoa nō whea, nō roto mai i Aotearoa whānui, nō roto mai i te ao, tēnā koutou, tēnā koutou, huri noa, tēnā tātou katoa.</p>	<p>Firstly, greetings to all of us in the name of our saviour Jesus Christ. And, many thoughts to the king Tūheitia [unclear], greetings. Furthermore, our thoughts are with those who have departed to beyond the veil, the many deceased of this time, depart, depart, return yonder.</p> <p>To return to this subject before us today, I acknowledge it, and indeed all around, to you the applicant, namely you of STIMBR, and including those of you watching this proceedings, no matter where you are from, from within the wider New Zealand, or from somewhere around the world, greetings, greetings, throughout, greetings to us all.</p>



Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
4 / 32	0:04:07	0:04:34	E te atua kaha rawa, anei mātou e tuku whakamoemiti ana ki a koe i raro rā anō i te māramatanga nāu kē ēnā mea katoa, nō reira uhia mai tō manaakitanga kei runga ki a mātou i roto i ngā piki me ngā heke o te ao hurihuri nei. Otirā i roto i tēnei kaupapa kia tutuki pai i a mātou ngā whāinga, ā, hei te mutunga kia whai whiriwhiringa pai ake ki roto i ngā mahi.	To the mighty god, here we are delivering prayers to you in the knowledge that you have created all these things, therefore, deliver to us your kindness through the ups and downs of this changing world. Indeed, in this matter let us achieve our aims, and at the end have better discussions in the work.
7 / 20	0:13:25	0:13:39	Tēnā katoa, ko [unclear] te maunga, ko Havill te awa, ko England te whenua, ko Lee Bailey ahau. Nō reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.	Greetings to all, [unclear] is the ancestral mountain, Havill is the ancestral river, England is the ancestral country, I am Lee Bailey. Therefore, greetings, greetings, greetings to you all.
7 / 24	0:13:49	0:14:06	Kia ora tātou, ko Te Ahumairangi te maunga, ko Te Awakairangi te awa, nō Te Whanganui-a-Tara ahau, ko Deeble tōku whānua [sic], ko Ben tōku ingoa.	Greetings to us all, Te Ahumairangi is the ancestral mountain, Te Awakairangi is the ancestral river, I am from Wellington, my family is Deeble, my name is Ben.
8 / 10	0:15:59	0:16:04	Tēnā koutou katoa, ko Stephanie Dijkstran tōku ingoa.	Greetings to you all, my name is Stephanie Dijkstran.
110 / 17	6:16:35	6:16:41	Kia ora tātou, ngā mihi nui ki te tiamana, ki te komiti, ki te kaitono, ki a koutou katoa.	Greetings to us all, greetings to the chairman, to the committee, to the applicant, to all of you.

Day: Wednesday 12 August

Transcript: EPA-Methyl-Bromide-12-08-20

Audio file: GMT20200811-203026_APP203660-.m4a

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
132 / 14	0:07:07	0:07:20	Tēnā koutou, ko [Panais?] te maunga, ko Havill te awa, ko England te whenua, ko Lee Bailey ahau, nō reira tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.	Greetings to you all, [Panais?] is the ancestral mountain, Havill is the ancestral river, England is the ancestral land, I am Lee Bailey, therefore, greetings, greetings, greetings to you all.
133 / 5	0:09:32	0:09:45	Tēnā koutou katoa, ko Stephanie Dijkstra tōku ingoa, ko Ngāi Tahu ko Kāti Māmoe tōku iwi.	Greetings to you all, my name is Stephanie Dijkstra, my tribes are Ngāi Tahu and Kāti Māmoe.

Day: Thursday 13 August
 Transcript: EPA-Methyl-bromide-transcript-13-08-20
 Audio file: audio part 1.m4a

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
175 / 37	0:08:25	0:08:37	Tēnā koutou, ko Pelange [?] te maunga, ko Havill te awa, ko England te whenua, ko Lee Bailey ahau. Nō reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.	Greetings, Pelange [?] is the ancestral mountain, Havill is the ancestral river, England is the ancestral land, I am Lee Bailey. Therefore, greetings, greetings, greetings to you all.
175 / 41	0:08:48	0:09:03	Kia ora tātou. Ko Te Ahumairangi te maunga, ko Te Awakairangi te awa, nō Te Whanganui-a-Tara ahau, ko Deeble tōku whānau, ko Ben tōku ingoa.	Greetings to us all. Te Ahumairangi is the ancestral mountain, Te Awakairangi is the ancestral river, I am from Wellington, my family is Deeble, my name is Ben.
175 / 46	0:09:15	0:09:37	Tēnā tātou katoa, ko Mangawhai te maunga, ko Auger [?] te awa, ko Morgana [?] te iwi, ko Julian Jackson tōku ingoa. E mahi ana au mō te rōpū i roto i Te Mana Taiao, me kī, Kaupapa Kura Taiao.	Greetings to us all, Mangawhai is the ancestral mountain, Auger [?] is the ancestral river, Morgana [?] is my tribe, my name is Julian Jackson. I work for the group within the Environmental Protection Authority, called Kaupapa Kura Taiao.
176/ 31	0:11:30	0:11:38	Morena koutou, ko Stephanie Dijkstra tōku ingoa, ko Ngāi Tahu tōku iwi.	Good morning, my name is Stephanie Dijkstra, my tribe is Ngāi Tahu.
236 / 46	3:59:33	4:00:00	Tēnā tātou katoa, ngā Ngāi Te Rangi iwi, tēnā koutou, e ngā DMC tēnā koutou, e ngā kaimahi EPA tēnā koutou. Ko wai au, ko Takitimu te mauka, ko Aparima te awa, ko Takitimu te waka, ko Kāti Māmoe, ko Ngāi Tahu ōku iwi, ko Stephanie Dijkstra ahau.	Greetings to us all, to the tribe of Ngāi Te Rangi, greetings to you all, to the DMCs, greetings, to the EPA staff, greetings. Who am I, Takitimu is the ancestral mountain, Aparima is the ancestral river, Takitimu is the canoe, Kāti Māmoe and Ngāi Tahu are my tribes, I am Stephanie Dijkstra.
238 / 25	4:05:46	4:05:50	Mō tātou, ā, mō kā uri ā muri ake nei.	For us, and for the descendants after us.

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
238 / 29	4:06:07	4:06:08	Nō reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.	Therefore, greetings, greetings, greetings to you all.
238 / 32	4:06:16	4:06:22	Kia ora, ko koutou tērā? Ka nui tērā?	Thank you, are you done? Is that enough?
238 / 36	4:06:26	4:06:41	I te tuatahi kei te mihi ake ki a koutou, Edward, koutou mā, me te āhua pōuri i tēnei wā, i pōhēhē ahau ka tū a Jerry kei mua i a au i tēnei ahiahi, engari kei te mihi atu ki a kōrua tahi ka kitea e au.	Firstly I acknowledge you, Edward, and the rest of you, and with some sadness at this time, I mistakenly thought that Jerry was going to stand before me this afternoon, however I acknowledge the both of you that I can see.
247 / 28	4:34:10	4:34:27	Ngāi Te Rangi, kei te mihi atu ki a koutou, kua whai wā ki te kōrero ki a mātou i tēnei ahiahi, me te mōhio hoki nō koutou te whenua nō roto mai i a Tauranga, tērā takiwā o Tauranga, tae noa ki a Whareroa, nō reira kei a kōrua te wā.	Ngāi Te Rangi, I greet you, you have made time to speak to us this afternoon, and with the knowledge that the land within Tauranga is yours, that region of Tauranga, right through to Whareroa, therefore I hand over to you both.
247 / 40	4:34:53	4:35:00	Ka nui te mihi ki a koe te Tiamana. Ko wai mātou? Ko Joshua Geer ahau, ko ahau te roia e noho ana ki Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi. Ki tēnei taha ko Joel Ngātuere, te rangatira nō Whareroa, i kōrero atu e pā ana ki ngā take tino whakahirahira i a rātou. Nō reira, e ngā kaiwhakawā o te rā nei, tēnā koutou katoa.	Many greetings to you the Chairman. Who are we? I am Joshua Geer, I am the lawyer at Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi. To this side is Joel Ngātuere, the chief from Whareroa, who spoke about the very important matters to them. Therefore, to today's judges, greetings to you all.
249 / 27	4:40:54	4:42:42	Koinā taku kōrero. I'll pass it over to Joel and then maybe we can wrap up with questions at the end. [new speaker] Tēnā tātou. Ka tū au ki runga i te rae o Te Ika, ā, ka huri au ki te rāwhiti, ā, koinā Te Kahukura ā-Whiti, ko Ngāti Ira [?], ko Ngāti Kahungunu, ko Rangitāne ngā iwi. Ka huri au ki te uru, ā, ko Muaūpoko, ka rere atu au ki Te Tauihu o te Waka, ko Ngāti Rārua,	That is my speech. I'll pass it over to Joel and then maybe we can wrap up with questions at the end. [new speaker] Greetings. I stand on the forehead of The Fish (North Island), and as I turn to the east, there is Te Kahukura ā-Whiti, Ngāti Ira [?], Ngāti Kahungunu and Rangitāne are the tribes. I turn to the west, and, there is Muaūpoko, I sail across to the top of the South

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
			<p>ka hoki mai au ki Te Ika, ko tū au ki te awa tapu o Whanganui, ā, ko Te Ātīhau Nui a Pāpārangi, ā, ka rere atu au ki te tīhi o te maunga o Hikurangi, ā, ko Ngāti Porou.</p> <p>Heoi, kei Tauranga Moana e noho ana, ki te taha o te marae tapu o Ngāi Te Rangi, ko Whareroa te marae. He mōkai tēnei o ngā whānau o Whareroa Marae.</p> <p>Ā, ka tū au ki runga i ngā pokohiwi o tōku hoa rangatira, ko Āwhina Ngātūre, ā, me tōna māmā, ā, ko Te Maumako August. Nō reira ki a koutou, tēnā koutou katoa.</p> <p>Ki ōku whanaunga o Takitimu waka, Ngāi Tahu, ā, tēnā koutou. Kei konei anō a Takitimu waka ki te kōrero atu ki a koutou, ki a koutou hoki ōku whanaunga.</p> <p>Ā, tino maha ngā tamariki o Takitimu waka e noho ana ki konei, tino maha ngā tamariki o Takitimu waka, ā, ko Ngāti Kahungunu, ko Rangitāne, ko Ranganui, Ngāti Ranganui, e noho ana. Me tū ki raro i te korowai paru o te methyl bromide.</p> <p>Nō reira, ki a koutou o ngā tau whakarongo mai. Tēnā koutou katoa.</p>	<p>Island, there is Ngāti Rārua, and return again to The Fish, I stand at the sacred river of Whanganui, and there is Te Ātīhau Nui a Pāpārangi, and I fly to the peak of Mount Hikurangi, and there is Ngāti Porou.</p> <p>So, I live at Tauranga Moana, beside the sacred marae of Ngāi Te Rangi, Whareroa is the marae. I am a servant of the families of Whareroa Marae.</p> <p>And, I stand on the shoulders of my wife, Āwhina Ngātūre, and her mother, Te Maumako August. Therefore, to all of you, greetings.</p> <p>To my kin of the Takitimu canoe, Ngāi Tahu, greetings to you. Takitimu waka is also here to speak to you, to you also my kin.</p> <p>And, there are very many children of the Takitimu canoe living here, there are very many children of the Takitimu canoe, and, Ngāti Kahungunu, Rangitāne and Ranganui are living here. I must stand beneath the dirty cloak of methyl bromide.</p> <p>Therefore, to you of the years listen up. Greetings to you all.</p>
250 / 7	4:44:37	4:44:39	Te Pātaka Kai a Taiaho	Te Pātaka Kai a Taiaho [place name]
252 / 21	4:52:20	4:52:22	Te Pātaka Kai a Taiaho	Te Pātaka Kai a Taiaho [place name]

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
254 / 30	4:59:47	5:00:00	Koinā ngā whakaaro i puta mai i tēnei ahiahi, ā, nō reira ki a koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.	These are the thoughts which have arisen from me this afternoon, and therefore, to you, I acknowledge you, greetings to you all.
254 / 32	5:00:04	5:00:23	Tēnā kōrua, otirā, tēnā koutou Ngāi Te Rangi. Kei te mōhio hoki au i a Whareroa, me te hononga hoki ki ērā o te whānau o [unclear], tērā o ngā tūpuna ko te whānau Nunau [?] tētahi hoa tawhito nō roto mai i a Tokoroa.	Greetings to you both, and indeed, greetings to you Ngāi Te Rangi. I also know Whareroa, and the connection to those families of [unclear], that ancestor of the Nunau [?] family, and old friend from Tokoroa.
256 / 28	5:06:58	5:07:01	Kei a kōrua tērā.	That is up to you both.

Day: Thursday 13 August
 Transcript: EPA-Methyl-bromide-transcript-13-08-20
 Audio file: audio part 2 file.m4a

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
294 / 20	0:33:10	0:33:18	Ngā mihi atu ki a koutou katoa. Kāore au he takitaki tōku whakapapa,	Greetings to you all. I won't recite my genealogy,
299 / 12	0:50:05	0:50:45	Ngā mihi atu ki a koutou, he tino pai rawa atu i tātou mahi i tēnei wā, nō reira kei te mutunga o te mahi, he karakia mutunga, Tuia. Tuia i runga, tuia i raro, tuia i roto, tuia i waho, tuia te here tangata, ka rongo te pō, ka rongo te ao, nau mai te ihi, te wehi, te wana, te mana, poupoua ki roto i tēnei huihuinga, ki roto i tēnei wā, tūturu mai whakamaua kia tina, tina, haumi e, hui e, tāiki e.	Greetings to you, our work at this time has been excellent, therefore, we are at the end of the work, a closing prayer, Tuia. Unite above, unite below, unite within, unite without, listen to the night, listen to the day, welcome in the essential force, the awe, the passion, the spiritual power, plant them in this gathering, in this time, seize on to it to embody it, embody, weave it together, bind it, as we come together as one.

Day: Monday 17 August
 Transcript: EPA-Methyl-Bromide-17-08-20
 Audio file: audio recording (1).m4a

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
388 / 43	0:09:45	0:09:50	Mōrena koutou, ko Stephanie Dijkstra tōku ingoa	Good morning, my name is Stephanie Dijkstra.
452 / 28	3:42:52	3:43:12	I mua i te karakia tēnei rā te mihi atu ki a koutou katoa mai i ngā tōpito katoa o te ao, kua haere mai ki te whakapau kaha ki tēnei kaupapa. Ahakoa nō whea, kei te mihi ake, hei te mutunga, hei painga mō te whenua, hei painga mō te iwi, hei painga mō tātou katoa.	Before today's incantation I acknowledge all of you who are from all reaches of the world, who have come to put effort into this matter. No matter where you are from, I acknowledge you, at the end of the day, it is for the good of the land, for the good of the people, for all of our good.
452 / 37	3:43:38	3:43:42	I runga i tērā tēnā koutou katoa.	And on that note greetings to you all.
452 / 44	3:43:44	3:45:05	Kia ora tātou. Kua tae mai tātou ki te mutunga o tēnei nohoanga, o tēnei rongonga, e te komiti kaiwhakawā, ngā mihi nui mō tō koutou tiro tiro, mō tō koutou whakahaere, nō te mea he kaupapa kūrururu tēnei, ehara i te ngāwari, ehara i te māmā. E te hunga kaitono, me ngā kaitāpae, me te hunga nō te Mana Rahi Taiao, ngā mihi hoki ki a koutou, nāna nei i tuku kōrero, i tuku whakaaro ki tēnei kaupapa, tēnā rawa atu koutou katoa mō ērā. Ka wehewehe tātou ināianei ki ngā hau e whā, ahakoa kei hea koutou e tiro tiro mai ana, ko te tūmanako ki te noho ora i raro i te rangimārie. Nō reira māku e kī tētahi karakia hei whakaotia tēnei rongonga.	Greetings to us. We have come to the end of this sitting, this hearing, to the committee of judges, many thanks for your investigations, for your facilitation, because this is a troublesome topic, it is not simple, it is not easy. To the applicants, and the submitters, and the people from the Environmental Protection Agency, greetings to you all, you who have contributed your discussions, who have given thoughts to this matter, thank you all very much for those. We are now departing to the four winds, no matter where you are viewing from, may you stay well and be sheltered by peace. Therefore, I will recite an incantation to conclude this hearing.

Page / Line number in transcript	Time stamp on recording * (h:mm:ss)	End time on recording (h:mm:ss)	Transcript (Māori)	Translation into English
			Unuhia, unuhia, unuhia ki te urutapu nui, kia wātea, kia māmā, te ngākau, te tinana, te wairua, te ara takata, koia rā e Rongo, whakairia ake ki runga, kia tina, tina, haumi e, hui e, taiki e.	[Incantation]
453 / 14	3:46:14	3:46:15	mauri ora tātou	well being to all